DOCUMENT RESUME

ED 168 493

AUTHOR Duncan, Verne A.; And Others

TITLE Second Languages in Oregon Schools.

INSTITUTION Oregon State Dept. of Education, Salem.

PUB DATE 79

NOTE 65p.

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.

DESCRIPTORS Bilingual Education; Careers; Cultural Education; Culture; Curriculum Guides; *Educational Objectives; Elementary Secondary Education; English (Second Language); FLex; Instructional Materials; Lesson Plans; Planning; *Second Language Instruction; *Second Language Learning; *Second Language Programs; *State Curriculum Guides; Teaching Guides; Testing

IDENTIFIERS *Oregon

ABSTRACT

This guide to second language instruction is intended to help teachers implement the state's goal-based educational model. The material is presented in two parts: (1) planning instruction in second languages, and (2) performing in second languages. Part One provides information on the reasons for studying a foreign language, curriculum and course goals by level, content matter for each level, lesson planning and sample lesson plans, and a guide to assessment activities. The second part of the document provides ideas, examples, and addresses for instructional aids, supplementary activities, tests, travel and study programs, supplementary materials, and reference books. Also included in the second part are sections on culture, careers, English as a Second Language, bilingual education, and second languages in the elementary schools. An appendix lists professional organizations for teachers of second languages. (AMH)
SECOND LANGUAGES IN OREGON SCHOOLS

Verne A. Duncan
State Superintendent of Public Instruction

Oregon Department of Education
Salem, Oregon 97310
1979
STATEMENT OF ASSURANCE

Oregon Department of Education

It is the policy of the Oregon Department of Education that no person be subjected to discrimination on the basis of race, national origin, religion, sex, age, handicap, or marital status in any program, service, or activity for which the Oregon Department of Education is responsible. The Department will comply with the requirements of state and federal law concerning nondiscrimination and will strive by its actions to enhance the dignity and worth of all persons.
Teachers of second languages and administrators and counselors at all levels of instruction in Oregon schools will find this publication informative. It had its beginning in February 1977 when the OAFLT (Oregon Association of Foreign Language Teachers) established the Committee on Basic Standards of Achievement. That committee was later expanded into a joint project of the OAFLT and the Oregon Department of Education.

Committee members represented elementary schools, junior high schools, high schools, colleges and universities, and the languages of English, French, German, Russian and Spanish. Working far beyond their own full schedules, committee members volunteered their time to meet, discuss, research, write, review and edit materials for Second Languages in Oregon Schools. Their leadership is appreciated.

Verne A. Duncan
State Superintendent
of Public Instruction
ACKNOWLEDGMENTS

Committee members whose dedication and enthusiasm made *Second Languages in Oregon Schools* a reality:

Elizabeth Baricevic  
Spanish  
Eastern Oregon State College (La Grande)

Mary H. Bray  
French  
Sunset High School (Beaverton)

Lazlee Cáceres  
Spanish  
Canby High School (Canby)

Kathleen Comer  
French  
Waluga Junior and Lake Oswego Senior High Schools (Lake Oswego)

Lynda Densem  
French, Intercultural Communications  
Roosevelt High School (Portland)

Norma Eid  
French  
West Sylvan Elementary School (Portland)

Carol Healy  
French  
Director of Foreign Language Teacher Training  
Portland State University (Portland)

Dorothy Kull  
Spanish  
Madison High School (Portland)

Shirley Malcolm  
English  
Coordinator, International Studies Program  
Lincoln High School (Portland)

Arthur Manchester  
German and English  
Gresham High School (Gresham)

Johannes Spronk  
French  
Eastern Oregon State College (La Grande)

Grace Van Walk  
Spanish  
Chair, Foreign Language Department  
Grants Pass High School (Grants Pass)

Loretta Wollett  
Russian  
Chair, Foreign Language Department  
Cleveland High School (Portland)

Others who provided materials and suggestions:

Judy Daugherty  
Spanish  
North Salem High School (Salem)

Darlene Durgan  
English as a Second Language  
Portland Public Schools (Portland)

Albert Edmonds  
French and German  
Woodburn High School (Woodburn)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Role/Position</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>James Fenwick</td>
<td>Area III Administrator, Curriculum Portland Public Schools (Portland)</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert D. Kiekel</td>
<td>President, OAFLT, 1977-78 Department of Foreign Languages &amp; Literature Oregon State University (Carroll)</td>
</tr>
<tr>
<td>Linda Leslie</td>
<td>Spanish and English Estacada High School (Estacada)</td>
</tr>
<tr>
<td>Susan Miller</td>
<td>French Riverdale Elementary School (Portland)</td>
</tr>
<tr>
<td>Klaus Neuendorf</td>
<td>President, OFLC (Oregon Foreign Language Council), 1976-78</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwendolyn Pierce</td>
<td>English as a Second Language Cleveland High School (Portland)</td>
</tr>
<tr>
<td>Lyle Tucker</td>
<td>French Jackson and Wilson High Schools (Portland)</td>
</tr>
<tr>
<td>L. Mila Warn</td>
<td>English as a Second Language Lincoln High School (Portland)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Shari Struzan, a freshman during 1977-78 at Roosevelt High School (Portland), drew the cover illustration.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Role/Position</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nancy C. Stewart</td>
<td>Committee Chair Spanish Chair, Foreign Language Department Roosevelt High School (Portland)</td>
</tr>
<tr>
<td>Magdalena Ladd</td>
<td>OAFLT Liaison French and German Chair, Foreign Language Department Clackamas Community College (Oregon City)</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank Mazzio</td>
<td>Specialist Language Arts Oregon Department of Education (Salem)</td>
</tr>
<tr>
<td>David Arlington</td>
<td>Specialist Curriculum Publications Oregon Department of Education (Salem)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Foreword</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PLANNING INSTRUCTION IN SECOND LANGUAGES</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Why Study a Second Language?</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Goal-Based Planning &amp; Content by Levels</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Lesson Planning?</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Assessment</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PERFORMING IN SECOND LANGUAGES</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Text Supplements</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Careers</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>English as a Second Language</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Education</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Languages in the Elementary Schools</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>APPENDIX</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Professional Organizations for Teachers of Second Languages</td>
<td>63</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PLANNING INSTRUCTION IN SECOND LANGUAGES
WHY STUDY A SECOND LANGUAGE?

To open eyes . . .

Events in the 1970s have perhaps brought language study into clearer focus in the United States. Notable among these events is the signing in August 1975 of the Helsinki Agreement on Security and Cooperation in Europe. The United States committed itself to "encourage the study of foreign languages and civilizations as an important means of expanding communication among peoples for their better acquaintance with the culture of each country, as well as for the strengthening of international cooperation . . . ."**

When urged 22 months later to appoint a commission to plan ways for the United States to live up to its commitment in the Helsinki Agreement, President Carter agreed to do so, saying:

I am particularly aware of the importance of linguistic skills and of adequate foreign language instruction. In no small measure friendly and peaceful relations among nations depend on improved communications between their individual citizens, and fluency in another language is one way of achieving improved communications.**

In September 1978, President Carter announced the members of that commission, the President's Commission on Foreign Language and International Studies. Dr. James A. Perkins, Chairman of the International Council for Educational Development, chaired the Commission. Senator Mark O. Hatfield of Oregon served as one of the other 24 members. Their mandate was for one year.

In commenting on the new Commission and on all people across the country dedicated to improving language capabilities and cultural understanding, Doctor Perkins remarked:

These persons and their institutions must be encouraged by highlighting the important contributions they have made and must make in the future. It will require the combined efforts of both the public and private sectors to raise our capacity to the level of our needs. Hopefully the President's Commission can make a significant contribution to this important task.***

The Commission urged people around the nation to write or phone their ideas and suggestions on its work to implement its objective "to recommend means for directing public attention to the importance of foreign language and international studies."

However public attention eventually gets directed to second languages and international studies, students will still wonder "Why should I study a second language?" They may find their own answers in what their study may mean to them personally.

Languages express ways peoples see their world. For one person to learn the expressions of others means learning to see their world as they see it. For the person whose first language is English, learning a second language may also mean learning to understand and appreciate English, and the people who use English. It may mean:

having career opportunities, either at home or abroad

acquiring techniques that can be applied later to learning third and fourth languages


***From letter to interested agencies, organizations, and individuals from Barbara B. Burn, Executive Director, President's Commission on Foreign Language and International Studies, 5 October 1978.
understanding relationships among different cultures, recognizing similarities and differences ... and respecting those differences

seeing economic, social and political histories of the United States in light of different cultures

appreciating variations in governments and political theories, and their ties to economic, social and political histories

enjoying leisure more—books, travel, concerts, theater, movies, TV

satisfying a personal goal—just to learn another language! appreciating language for its own sake...

Although one second language may be more practical or advisable or available than another at a given time or place, Second Languages in Oregon Schools transcends one second language. Its SUGGESTIONS, hopefully, will apply to any second language, whether classical or modern, rarely or frequently taught.

Its perspective is goal-based planning.
GOAL-BASED PLANNING & CONTENT BY LEVELS

Oregon manages K-12 instruction by means of GOAL BASED PLANNING (not competency-based education).

Goals are guideposts. They serve to give purpose and direction to a planning activity. Goals provide a common language for discussing the merits of various activities as those activities are carried out.

In second languages, just as in any other instructional programs offered by an educational system, a sense of purpose and direction is essential to good planning. But what are these purposes and directions? Where do they come from? Why should the teacher of second languages be concerned? These are questions to be answered before effective planning of a second language curriculum can proceed.

Each teacher must realize that planning a second language curriculum cannot begin and end only in a given classroom. It needs to be done with a sense of similar planning in other classrooms and districts within the state.

The goals and goal-setting and competency-identification activities the Oregon Department of Education prescribes provide districts a common reference for the planning process. In goal-based planning, teachers must consider four goals: state goals for Oregon learners, district goals, program goals, course goals.

STATE GOALS answer the question: What does the Department of Education think a student should get out of public schooling anywhere in Oregon?

DISTRICT GOALS answer the question: What do the local community and its schools think a student ought to get out of local schooling and how is that to relate to State Goals?

PROGRAM GOALS answer the question: What do the local curriculum planners and teachers of second languages think a student ought to get out of second languages and how is that to relate to District Goals?

COURSE GOALS answer the question: What do the teachers of second languages think a student ought to get out of, say, Spanish or Russian and how is that to relate to Program Goals?

Where, then, does competency fit in goal-based planning?

It fits as a separate but related design. It is merely one of three graduation requirements. Districts plan and evaluate instruction by means of GOALS, goals local districts themselves write. Districts assess whether students get diplomas by means of COMPETENCY, CREDIT and ATTENDANCE, requirements local districts themselves fix minimums for.

COMPETENCY in Oregon, as probably across the nation, means being capable, fit. For students, it means having demonstrated they can likely APPLY outside school what they've already learned in or out of school. A competency in Oregon is merely a local statement fixed as proof ALL students will likely be able to do tomorrow outside school something the community has agreed is worth doing. It is a local statement calling for APPLYING skills and information ACQUIRED from probably several courses (not just one) or from perhaps no courses at all. It is a local statement ALL students must demonstrate. If only SOME must say, only those who take German or French - the statement is NOT a competency in Oregon. Wavers aside, ALL students must demonstrate ALL competencies.

Viewed, then, as two separate but related designs, goals and competencies may look like this.
For example, in second languages:

The system of goals and competencies just described is designed to help the teacher create his or her own second language program. It promotes a framework for planning that is independent of the resources available for planning. It helps in planning for individual student goals and interests, to be done within the resources available. It should not be used to limit what is planned. Rather, it should be an aid to enhance the planning.

*For more information on goal based planning, see Oregon Department of Education, Programs and Courses in State Schools, Part II, Suggestions (1977); Planning the Education of Single Students (1977); Program and Course Goals (1977) and Measuring Performance: Verifying Competence, (1977).
As teachers of second languages help develop or revise local goals, they must remember to balance alternatives. Will all students have equal opportunity to profit from second languages? Have plans provided for students who, for example,

- may not complete schooling locally... or at all?
- may not study second languages beyond elementary or secondary school?
- may study second languages beyond elementary or secondary school?
- may be handicapped or gifted?
- may use second languages in vocations or for leisure-time satisfaction?

If local goals do balance alternatives, and students meet local goals, then students should reasonably meet state goals. Having learned a second language, might a student, for example, be a better

- INDIVIDUAL for having compared his or her own language and culture to another?
- LEARNER for being able to listen, speak, read, write in another language?
- PRODUCER for adding a vocational or avocational opportunity using a second language?
- CITIZEN for tolerating others and their points of view?
- CONSUMER for learning different economic obligations of self, family and society?
- FAMILY MEMBER for understanding social units here and elsewhere?

Students who make the most of their opportunities in second languages may along the way reach other goals, as in this EXAMPLE:

**District Goals**

Students will be able to listen, speak, read and write to get information and communicate ideas.

**Program Goals**

The student will understand the nature and functions of language.

The student will be able to reproduce the sounds and patterns of a second language.

The student will be able to read in a second language.

The student will be able to write in a second language.

The student will know advantages and possible uses of a second language.

The student will be able to communicate with those who speak a second language as their native language.

The student will value the culture of those who speak a second language as their native language.

The student will value the acquisition of language skills for vocational and avocational pursuits.


**With minor changes, and the addition of the last one, these are the same "SUGGESTED GOALS" used as program goals on page 53 of the *Elementary-Secondary Guide for Oregon Schools Part II, Suggestions* (Salem, Oregon Department of Education, 1977).*
Course Goals

Assuming, for instance, a traditional four-year secondary sequence, goals for a first-year course (often thought of as "Level I") might focus on helping students acquire skills in understanding and speaking a second language—including pronunciation, vocabulary, spelling, word formation, sentence patterns. Students could begin to compare American and second language cultures. For example:

The student will be able to listen for comprehension by identifying sounds and key words.

The student will be able to memorize sounds and repeat them until internalized.

The student will be able to respond orally to the spoken language.

The student will be able to read to experience the structure of the written language.

The student will be able to write complete sentences.

The student will know that second languages increase knowledge of other cultures.

The student will know ways second languages can be used in careers and leisure.

Goals for a second-year course (often thought of as "Level II") might emphasize listening, comprehending and speaking, and reading and writing skills. Students continue to learn culture as an integral part and reflection of the language. For example:

The student will be able to listen for ideas and information.

The student will be able to respond orally to questions and participate in conversation.

The student will be able to read for comprehension by using word families and contextual clues.

The student will be able to write paragraphs with transitions.

The student will be able to name countries in which the second language is spoken and know cultural differences and similarities among them.

The student will know careers in which a second language is a primary skill, a supportive skill, and a "plus factor."**

Goals for third- and fourth-year courses (often thought of as "Levels III and IV") might emphasize communication skills, especially reading and writing. Students might participate in free oral expression and write paragraphs and short themes. Current materials of topical interest may become appropriate instructional resources. For example, for a third-year course (Level III):

The student will be able to deliver addresses of varying lengths.

The student will be able to read abridged or annotated works by second language authors.

The student will be able to write prose (e.g., reports, themes) and perhaps poetry.

The student will be able to understand culture by reading second language literature.

The student will be able to explain how second language skills (primary, supportive, "plus-factor") are used in careers.

* In Oregon, usually one year equals one level, but see page 14.

** For explanation of "plus factor," see page 47.
For example, for a fourth-year course (Level IV):

- The student will be able to discriminate variations in dialects and meaning.
- The student will be able to comprehend taped and live conversations.
- The student will be able to initiate discussions and conversations.
- The student will be able to read material for information and pleasure.
- The student will be able to write essays and paraphrase literature.
- The student will know the role of second languages as means to gain insights into the nature and functions of communication.
- The student will be able to compare personal characteristics to career requirements for using second languages.

Granting that the language itself, the teacher teaching it, the students learning it, and the materials available for it DO make a difference, what linguistic content for second language courses (levels) is reasonable? What, and how much of it, should students learn in how much time? A model follows on pages 10-13. Its collective view is from the Indo-European languages (English excepted) most commonly taught at present in Oregon schools, not from just one second language.

*French, German, Russian and Spanish are the second languages most commonly taught in Oregon schools. For separated and more detailed summaries of basic course content by levels for French, German and Spanish, see Tables 4, 5 and 6 (pp 90-110) in Frank M. Grittner's, *TEACHING FOREIGN LANGUAGES, Second Edition* (New York: Harpe & Row, 1977).
Linguistic Content for Level I
(first-year course?)

PHONOLOGY

listening and speaking
vowels, consonants
stress, intonation, rhythm
syllabication, accent, liaisons
reading and writing
vowels, nasals, diphthongs, consonants, semiconsonants
liaisons, syllable, word boundaries
spelling, capitalization, punctuation
differences between English and second language

MORPHOLOGY

listening and speaking
determinatives (articles)
definite
indefinite
partitive
possessive
demonstrative
adjectives
singular
plural
masculine
feminine
interrogative
possessive
comparison
verbs (regular, irregular)
tenses (e.g., present,
present with future
meaning)
moods (e.g., imperative)
pronouns

nouns
singular
plural
masculine
feminine

reading and writing
written representation of the above

SYNTAX

listening and speaking
statements
questions
commands
verbs
reading and writing
written representation of above, understanding that word order
differs from English

VOCABULARY

listening (up to 900 words and expressions)
speaking (up to 600 words and expressions)
reading (up to 1000 words and expressions)
writing (up to 600 words and expressions)
Linguistic Content for Level 1
(second-year course?)

PHONOLOGY

listening and speaking
  diphthongs
  linkage
  glottal stop
  loan words
  rhythm
  intonation
  fusion

reading and writing
  written representation of above
    cognates (real, deceptive)
    homonyms (real, deceptive)
    accent, syllabication

MORPHOLOGY

listening and speaking
  adjectives, adverbs
  pronouns
    direct
    indirect
  verbs (regular, irregular)
    tenses (e.g., present, past, future)
    moods
  adjectives and verbs used as nouns

reading and writing
  written representation of above

SYNTAX

listening and speaking
  nouns
    direct objects
    indirect objects
  pronouns
    direct objects
    indirect objects
  modifiers
  verbs
    negative
    special groups
    tense (e.g., modals, separable prefix, inversion)
  prepositions
  subordinating conjunctions

reading and writing
  written representation of above

VOCABULARY

listening (up to 1000 new words and expressions)
speaking (up to 700 new words and expressions)
reading (up to 1200 new words and expressions)
writing (up to 700 new words and expressions)
Linguistic Content for Level III
(third-year course?)

PHONOLOGY

listening and speaking
  increased length and speed
  improvement of pronunciation
  nuances associated with stresses and intonations
  minute pronunciation differences
reading and writing
  increase in fluency and expression
  attention to individual needs

MORPHOLOGY

listening and speaking
  nouns with articles in all cases
  personal pronouns in all cases
  interrogative pronouns in all cases
  relative pronouns in all cases
  demonstrative pronouns in all cases
  adjectives in all cases
  verbs (regular, irregular)
    tenses
    moods (e.g., conditional)
    participles
reading and writing
  written representation of above

SYNTAX

listening and speaking
  expressions of time, manner, place
  expressions of duration
  relative clauses
reading and writing
  written representation of above

VOCABULARY

increase in vocabulary
spoken and written vocabulary differing in volume and kind, achieved
  by listening, speaking, reading, writing
passive vocabulary larger than active vocabulary dependent on student
  ability
Linguistic Content for Level IV
(fourth-year course)

PHONOLOGY
listening and speaking
regional differences
dialects
stylistic variations in rhythm and intonation
stylistic variations in phrasing and word forms
pronunciation with attention to individual needs
reading and writing
reading with increase in speed
writing with attention to style

MORPHOLOGY
listening and speaking
verbs (regular, irregular)
tenses (e.g., agreement of main and dependent clauses)
moods (e.g., subjunctive)
active
passive
direct discourse
indirect discourse
reading and writing
written representation of above

SYNTAX
listening and speaking
active and passive voice
special word orders
specificity of patterns
reading and writing
written representation of above

VOCABULARY
active and passive, dependent upon individual student progress (a wide range of topics yields a wide range of active vocabulary)
based on ability, interest, maturity of students
appropriate to various situations
Local program and course goals may need to be written (or rewritten) in light of alternatives to traditional levels or years of achievement, for “level” may not mean “year.” What goals, for instance, might be suitable for elementary students? for junior high students? Might some students take two or three years to reach one level? others only a few months? What goals might be reasonable for students who may not study second languages beyond high school? who may not finish school? who may want only “a little bit” for travel or leisure? who may want to specialize in languages as a career?

Most four-year second language programs emphasize primarily listening, speaking, reading and writing. They incidentally include information on culture and, perhaps, careers. A few programs may partially re-use this pattern (e.g., including courses or units as “International Studies Center,” “Intercultural Communication,” “Communication Sampler,” “Career Education and Second Language”—see pages 40-41 and 45-51). Other alternatives may open through elementary schools (e.g., FLES—see pages 57-59) and junior high schools.

To articulate a second language program for all grades, teachers within and among schools may need to consider alternatives in light of hours students have in class. Based on the present hours-to-credit ratio in Oregon, students of average language aptitude may need more than five years of instruction just to acquire little more than a “limited working proficiency.” On a scale of 0 through 5,* students may need 720 hours of French, German or Spanish, or 1320 hours for Russian to achieve a proficiency of 2.5:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Level</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0</td>
<td>no proficiency</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>elementary proficiency</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>limited working proficiency</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>minimal professional proficiency</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>full professional proficiency</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>native or bilingual proficiency</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Less talented students may be helped by activities and materials that reinforce learning. Handicapped students may be helped by individualized techniques and materials.** Gifted students may be helped by, for example, independent study or credit by examination or Advanced Placement, or perhaps by substituting a second language for part of language arts credit.

Advanced Placement, created by the College Entrance Examination Board to develop a nationally acceptable “college entrance examination,” serves not only as an index of standards for college-level work in oral and written second languages and the literature of the second languages but also as a measure of achievement. This examination helps colleges to determine the levels of placement in the college or university second language program and the amount of credit to be awarded. Many high schools offer Advanced Placement courses specifically to help students to pass these examinations.***

Substituting a second language for part of language arts credit may also help some students in Oregon, thereby providing them one more option. Districts, especially those believing second languages contribute to the verbal development of students,**** may substitute one credit of second language for one in language arts.

---


**Teachers who have any handicapped child in class and who want help should contact, first, their local special education director or, second, their education service district (ESD) or, third, the Oregon Department of Education.

***Current information can be obtained from the College Entrance Examination Board, Western Regional Office, 800 Welch Road, Palo Alto, CA 94304.

LESSON PLANNING

Emphasis in lesson planning for goal-based curriculum is on performance. Goals for second language courses must provide an organized sequence of learning. Languages are learned by small steps, taken one by one, until goals are reached (e.g., students learn numbers before stating addresses and phone numbers).

Steps* in acquiring knowledge and skills (cognitive learning) in a second language may look like this:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Step 1</th>
<th>MECHANICAL SKILLS</th>
<th>PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: PERCEPTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>memorizing</td>
<td>perceiving differences and distinctions within sound system of the second language</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: REPRODUCTION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>imitating or reproducing sound system</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Step 2</th>
<th>KNOWLEDGE</th>
<th>PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: RECOGNITION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>demonstrating knowledge of facts and rules related to grammar</td>
<td>recognizing facts and rules of grammar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: RECALL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>demonstrating recognition of grammatical knowledge via spoken and written tests</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Step 3</th>
<th>TRANSFER</th>
<th>PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: RECEPTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>using knowledge in new situations</td>
<td>understanding new oral and written combinations of materials</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: APPLICATION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>communicating in guided oral and written interactions</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Step 4</th>
<th>COMMUNICATION</th>
<th>PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: COMPREHENSION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>using the second language and culture</td>
<td>comprehending the second language without benefit of English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: SELF EXPRESSION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>expressing personal thoughts written or spoken with gestures</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Steps in acquiring attitudes, moods and feelings (affective learning) in a second language may look like this:

Step 1 RECEPTION
acknowledging the second language and culture

PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: AWARENESS
perceiving similarities and differences between the American and second language culture

ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: ATTENTIVENESS
demonstrating interest both in and out of class in the second language culture

Step 2 RESPONSIVENESS
willing to learn similarities and differences of the second language and culture

PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: TOLERANCE
accepting similarities and differences of the second language and culture

ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: INTEREST
enjoying the second language cultural activities

Step 3 APPRECIATION
realizing the value of the second language and culture

PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: VALUING
appreciating the importance of the second language and culture

ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: INVOLVEMENT
voluntarily getting involved in study and activities of the second language

Step 4 INTERNALIZATION
identifying with value systems of the second language and culture

PASSIVE VERBAL BEHAVIOR: CONCEPTUALIZATION
developing an insight into the value system of the culture

ACTIVE VERBAL BEHAVIOR: COMMITMENT
committing further study and active involvement to second language activities

To be effective, lesson plans should be sequential and consider both cognitive and affective learning. Methods and activities used to help students reach course goals must take into consideration individual needs and abilities. On the following pages are four SAMPLE goals and related activities, any of which may need one or more lesson plans.

LISTENING/SPEAKING
SAMPLE COURSE GOAL AND RELATED ACTIVITIES

The student will be able to comprehend the second language within the given vocabulary range when it is spoken at a normal rate of speed.

ACTIVITIES

choral exercises to recognize and use sounds of the second language not found in the native language
listening to pronunciation exercises on tape
singing songs
oral question-answer drills—both chorally and individually, live or taped
oral repetition drills—both chorally and individually, live or taped
choral memorization of catchy sayings, verbs, couplets and tongue-twisters
oral response games

READING/WRITING
SAMPLE COURSE GOAL AND RELATED ACTIVITIES

The student will be able to write effectively within a specific vocabulary range.

ACTIVITIES

exercises in the use of the bilingual dictionary, to explain abbreviations, to find definitions, translations and idioms, and to spell words
spelling games, such as word scrabble, crossword puzzles, “find the words” and spelling bees
dictations, including punctuation marks
choral drills of paragraphs in the second language to find letter reversals
developing lists of common abbreviations in the second language
CULTURE
SAMPLE COURSE GOAL AND RELATED ACTIVITIES

The student knows how daily needs are met and how they are related to the environment of the country.

ACTIVITIES

potlucks, progressive dinners, classroom cooking
meals in ethnic restaurants
international fairs with food booths
bulletin boards depicting foods and vocabulary
recipe collections
translations to or from the second language
conversion of recipes to or from metric measurements
sampling of ethnic foods prepared at home
comparing foods typical to both the American and second language culture
menu preparation
etiquette

CAREERS
SAMPLE COURSE GOAL AND RELATED ACTIVITIES

The student will be able to compare careers in the fields of travel, communications and services between the second language culture and that of the United States.

ACTIVITIES

preparation of short radio or TV news programs
preparation of TV commercials for imported products
role play as a travel agent, planning transportation, time changes, itinerary, hotels, costs and sight-seeing
role play as a telephone operator, converting time, composing messages, communicating with the foreign operator and checking to see if the messages have been understood
role play as steward/stewardess, waiter/waitress, customs official, hotel manager, baker
ASSESSMENT

In the Goal-Based Planning & Content by Levels section of this guide, four sets of desired outcomes were identified: (1) state goals; (2) district goals; (3) program goals; (4) course goals. Competencies were discussed. Personal goals of individual students were mentioned. These were followed by specific suggestions (learning activities, teaching strategies, resources, alternative instruction, etc.) designed to assist the planner in implementing a goal-based curriculum.

Once instructional plans are implemented, the teacher must pose the question: Are students attaining desired outcomes, and is the second language program helping them to reach those outcomes? The quality of the answers to these questions depends on for what purpose and how well assessment activities are designed and carried out.

To measure the attainment of any goal or competency (Was it reached? . . . not Why? or Why not? or even How well?), Oregon uses ASSESSMENT. Assessment in Oregon means taking inventory—asking, Where are we? Evaluation in Oregon means judging the inventory(ies)—asking, What did we intend to do? What did we do? How well did we do it? What would we do differently if we did it over? Assessment and evaluation are not synonyms in Oregon.

If it is desirable to know the kind of overall job the second language program is doing, then the performance of groups of students is significant. Assessment focuses on whether an acceptable majority of students is attaining established goals. The needs of groups of students can then be identified and program planning improved accordingly. If, however, it is desirable to know how well individual students are attaining desired (or required) outcomes, then the performance of each individual student is significant. Assessment focuses on the needs, interests, and learning strengths and weaknesses of individual students as they strive to develop and demonstrate desired outcomes. The needs of individual students can then be identified and learning activities, teaching strategies, resources, etc., adjusted accordingly.

These relationships are shown below. Assessment of each of the elements shown in the figure will provide answers to particular kinds of questions.

**ASSESSMENTS OF GROUP AND INDIVIDUAL PERFORMANCES**

- **GROUP PERFORMANCES** related to
  - District Goals
  - Program Goals
  - Course (and Unit) Goals

  To Identify
  - GROUP NEEDS
  - To Improve Programs by
    - adjusting plans, goals, courses, major activities

- **INDIVIDUAL PERFORMANCES** related to
  - Competencies
  - Personal Goals
  - Learning Strengths & Weaknesses

  To Identify
  - INDIVIDUAL NEEDS
  - To Improve Instruction by
    - adapting strategies, practices, materials, performance requirements

**Assessment of district goal attainment** answers the question: To what extent are students attaining the outcomes of schooling the community and its schools desire?

**Assessment of program goal attainment** answers the question: To what extent are students attaining the outcomes teachers of second languages and curriculum planners desire?

**Assessment of course goal attainment** answers the question: To what extent are students attaining the outcomes teachers of second languages desire?
Assessment of competency attainment answers the question: To what extent is a student demonstrating the application of what has been learned in order to graduate?

Assessment of personal goal attainment answers the question: To what extent is a student attaining those outcomes designated as of greatest personal importance, need or interest?

Assessment of learning strengths and weaknesses answers the question: What characteristics reflected by a student's performance can be seen as enhancing or inhibiting attainment of desired outcomes?

In seeking answers to these questions, student performances that can be accepted as indicators of attainment of desired outcomes must be clear. These performance indicators serve to guide the assessment activity in producing the most needed information.

To be in compliance with state requirements, each district must assure that assessment activities are carried out in relation to three points. Assessment of student demonstration of competencies required for graduation and identification of learning strengths and weaknesses are two of these. In addition, the second language program may be selected by your district for a special kind of assessment required by the state. If this happens, it will be necessary to analyze the goals of the program to determine the extent to which students must develop or apply reading, writing and computing skills in attaining those goals. Assessment will then focus on describing how well the necessary skills are being developed or applied.

Depending on the organization and needs of the school, the second language department chair or a teacher of second languages may serve as leader and resource person for all assessment activities. These activities may include:

- Planning curriculum—e.g., goals, course content, lesson planning, methods of teaching
- Selecting curriculum materials—e.g., texts, text supplements, media materials, supplies
- Testing—e.g., standards and grading, strengths and weaknesses of the testing program, program and course goal attainment

To help assess the program, the following checklist may be helpful:

<table>
<thead>
<tr>
<th>YES</th>
<th>NO</th>
<th>QUESTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Goals sequential?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Goals based on step-by-step method?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Performance indicators appropriate to the goals?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tests, whether standardized or teacher-made, actually test goals?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Record of achievement in subsequent high school and college courses taken into consideration?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Opportunities provided for students to assess their own work?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A variety of testing techniques used (more than paper and pencil)?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Testing of student progress an integral part of the learning process?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Goals, performance indicators, instructional procedures, curriculum materials and testing all consistent and compatible?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Listening, speaking, reading, writing tested in proportion to the emphasis they receive in instruction?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Listening, speaking, reading, writing tested by means appropriate to each skill and unit of instruction?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Testing activities, especially for speaking, conducted daily but not necessarily formally?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Nonverbal aspects of second languages tested?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Second language grammatical structures tested separately?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Affective goals of attitudes and values tested whenever reasonable?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PERFORMING IN SECOND LANGUAGES
Teachers need activities to supplement the text-related lessons which usually occupy most of the time in second language classrooms. Ideas following here can be used to

- reinforce grammar and vocabulary lessons
- provide practice in conversation
- motivate students whose interest is lagging
- vary daily class routine
- offer further learning opportunities for students who show special aptitude
- stimulate creative potential
- reward students for diligence in their studies

These ideas are offered as a "catalog" through which teachers may browse to select items. Supplementary activities should coordinate with course goals and be on levels appropriate to learners. Careful planning of activities will enhance learning and avoid disappointment.

Audiovisual Aids

Films, filmstrips, slides, tapes and records bring language and culture into classrooms. They may be obtained, for example, from any of the following sources.

**school libraries or media centers**...
Besides materials in libraries or media centers, librarians or media specialists can borrow materials from other sources, e.g., from ESDs and state libraries. Most schools have catalogs listing what is available. Materials produced for subjects other than second languages can also be useful, e.g., for sociology, history, art, drama, music, cooking (ethnic foods), literature, sports.

**public libraries**...
Records and art print collections are available in most public libraries. Many also have films which they loan to schools.

**teacher- or student-produced tapes, slides, videotapes**...
Native speakers can be asked to record tapes. Many television programs can be videotaped if permission is received.

**community membe**...
Students often have family members, friends or neighbors who have taken trips and brought back slides and materials from or about cultures being studied. These travelers often enjoy speaking to classes. Other travelers include missionaries, business people, exchange students.

**consulates and embassies**...
These offices sometimes have films and materials they loan to teachers. The Portland offices include:

- **Austrian Consulate General & National Tourist Office**
  1007 NW 24th
  Portland, OR 97222
  224-6000

- **Italian Vice-Consulate**
  811 SW 6th
  Portland, OR 97204
  227-1671
Speakers

Native speakers can help students with comprehension and conversation, and they can give them insight into the second language culture. These speakers are most successful when students have some background about the visitor's country and when the visitor is aware of the language level of the audience. If tapes are made of these talks, they can become a listening library. Among guests who might be invited:

- local secondary exchange students or those in nearby schools
- students from abroad attending local or nearby colleges and universities
- native students in your classes
- students' friends, relatives and neighbors
- local business people who work (or who have worked) for international companies
- missionaries
- tour guides who work (or who have worked) for local travel agencies
- students who have lived, traveled or studied abroad
- other teachers
- translators
- Peace Corps returnees

Articles and announcements can be placed in the local or school newspaper inviting people interested in speaking to classes. Perhaps the local PTA could do a community search for speakers and compile a list for teacher use?

Games

Many games are appropriate for use in learning second languages. For example:

*Memory Games*

Bingo...

This is a class game. Cards can be purchased or made by the class. As one student or the teacher calls out the numbers in the second language, the others cover them on the cards. The first student to cover all numbers in a
row in any direction calls “Bingo” or a predetermined word in the second language, thus ending the game. To add to the challenge, players must read their winning numbers aloud in the second language. “Blackout” is a variation in which the winner must be the first to cover every number on the card.

Lotto...

Use the Bingo idea, with cards printed commercially or homemade:

| tree | chair | hand
|------|-------|------|
| cat  | friend | house
| June | red | cow

English words: equivalents called out in second language

Bee...

Play the game like a spelling bee, using words that are translated, verbs that are conjugated, and other grammatical structures.

Baseball...

Divide class into two teams. Indicate places in the classroom for bases and home plate. The pitcher asks each player a question. If it is answered correctly, the player moves to first base. Each correct answer moves the player from first base on around the bases to home plate, where one point is scored for the team. Three misses and the other team is up. A player who is up may request one, two or three questions to earn a single, double or triple, but must answer all the questions correctly. Players may steal a base by answering a question that a teammate misses.

Football...

Divide class into two teams. Draw a football field on the board. Teams move the football ten yards for each correct answer (vocabulary, verbs, etc.). If answer is incorrect, team loses the ball and other team tries to score.

Millebournes/Mil Kilometros...

This is a popular European card game in which players race across country by auto, earning mileage points, blocking opponents, etc. It is available in French, Italian and Spanish from Gessler Publishing Company (see page 36).

Relays...

Divide class into teams of four or five and have teams write a grammatical structure on the board. The first team to finish correctly wins points.

Cultural Games

Masterpieces...

Board game in which players buy, sell and collect works of art.

TV quiz shows...

Questions about history, geography, literature and customs can be used in games modeled after TV quiz shows such as $64,000 Question and Hollywood Squares.

Monopoly...

Popular board game in which players buy and sell property, purchase houses and hotels, and take their chances with taxes, rents and going to jail. Foreign editions feature streets from major cities of Spain, France, etc., and “money” in their national currencies.

The following companies sell Monopoly in French, German, Italian and Spanish editions: National Textbook Company, Gessler Publishing Company, Continental Book Company and Goldsmith’s Music Shop (see page 36).
Reasoning Games

Scrabble...
Players draw letter tiles and try to form words on a board in crossword puzzle fashion. Foreign editions include letters not used in English, such as Spanish ñ.

The following companies sell Scrabble in French, German, Hebrew, Italian, Russian and Spanish editions: National Textbook Company, Geuder Publishing Company, Continental Book Company and Goldsmith's Music Shop (see page 36).

Password...
Divide class into two teams. The teacher, or a student who is not playing, gives a word to one player on each team. This can be whispered or written on a slip of paper. It is essential that none of the other players hear the word. The players who receive the word take turns giving one-word clues to their teams, the object being to guess what the original word is. The first team to guess correctly scores a point and new players take turns at giving clues for the next word.

Hangman...
Hangman may be played by two or more students or by a class. On paper or on the blackboard, a scaffold is drawn. One student thinks of a word, and draws dashes to equal the number of letters in the word. Students one-by-one call out random letters in the language. A letter incorrectly guessed is listed alongside the scaffold. A person or class is "hanged" when a predetermined number of body limbs and parts is put together before the word is correctly guessed.

Anagrams...
Players make words in the second language by arranging letters from a common pool or by forming anagrams from other words.

Music
Songs, acappella or accompanied by musical instruments, tapes or records, can be used to teach vocabulary and provide practice in pronunciation and listening comprehension. Folk and classical music can be included in studies of culture. The music departments of some schools include presentations by second language students in their concerts. Some students enjoy writing second language versions of current popular songs. Students can learn ethnic dances from records with instructions or from people who know the dances.

Awards
Students can be rewarded for achievement by presenting them with certificates of merit, trophies, books or realia from the culture under study. They can be awarded by class, language level or all-school competition. The teacher may choose recipients or students may nominate and vote to make the selections. Certificates can be designed and printed in the school (perhaps with help from the art department or graphics department) or ordered from language supply companies.
Tests

In addition to teacher-made tests and progress tests produced by textbook companies to correlate with their instructional materials, various standardized and competitive exams are available. Some tests can be used to evaluate students' needs as they begin their second language studies. Other tests can be used after one to four years of language study to measure how Oregon students compare to those in other parts of the country. Students may enjoy the challenges the tests provide. The following list includes the best known standardized tests:

Prognostic Tests

Carroll-Sapon Modern Language Aptitude Test
A prognostic test for English-speaking ninth graders to adults that measures such skills as learning by rote, sound-symbol association, and auditory memory and alertness... produced by

The Psychological Corporation
304 East 45th Street
New York, NY 10017

Pimsleur Language Aptitude Battery
A prognostic test for English-speaking sixth to twelfth graders that predicts success by grades received in academic subjects, interest in second languages, English vocabulary, and abilities in logical reasoning and sound discrimination... produced by

Harcourt Brace Jovanovich, Inc
757 Third Avenue
New York, NY 10017

Achievement Tests

Common Concepts Foreign Language Test
An achievement test evaluating listening skills... available in English, French, German, Spanish... produced by

California Test Bureau
Del Monte Research Park
Monterey, CA 93940

MLA Cooperative Foreign Language Tests
An achievement test evaluating listening, speaking, reading and writing skills... available in French, German, Italian, Russian, Spanish... produced by

Educational Testing Service
Princeton, NJ 08540

Pimsleur Modern Foreign Language Proficiency Test
An achievement test evaluating skills in listening, speaking, reading and writing... available in French, German, Spanish... produced by

Harcourt Brace Jovanovich, Inc
757 Third Avenue
New York, NY 10017

Cooperative French Listening Comprehension Test
Evaluates French listening skills ranging from phonemic description to comprehension of passages... produced by

Educational Testing Service
Princeton, NJ 08540
College Board Achievement Test
A multiple-choice reading test . . . available in French, German, Hebrew, Russian, Spanish . . . produced by
Educational Testing Service
Princeton, NJ 08540

College Board Supplementary Achievement Test
A listening comprehension test available in French, German, Russian, Spanish . . . a listening comprehension, reading and writing test is available in Italian . . . produced by
Educational Testing Service
Princeton, NJ 08540

Proficiency Tests

College Board Advanced Placement Test
A listening, reading and writing test for students in specialized language courses . . . specific works of literature to be covered are announced at the beginning of each school year . . . available in French, German, Latin, Spanish . . . produced by
Educational Testing Service
Princeton, NJ 08540

Test of English as a Second Language . . . produced by
Educational Testing Service
Princeton, NJ 08540

Copies of the New York State Regents Exams, to be used as placement tests or for review, may be ordered in French, Italian, Latin and Spanish from
Barron's Educational Series, Inc
113 Crossways Drive
Woodbury, NY 11797

The second language teacher professional organizations (AATF, AATG, etc.) sponsor annual competitive exams, some with prizes for top scorers. Contact your organization for information.

Twin Schools

Having a "twin school" abroad could help teach language and culture; could help encourage students to exchange letters, tapes, pictures and gifts; could possibly lead to the development of a student exchange program.

Pen Pals

Pen pals can give students an enjoyable way of practicing their language skills. They also provide a personal link with another culture. The following organizations can be contacted for names of students abroad who wish to correspond with students in the United States.

Bureau de Correspondence Scolaire
College of Wooster
Wooster, OH 44691

International Students Society
Hillsboro, OR 97123

Letters Abroad
209 East 56th Street
New York, NY 10022

World Pen Pals
World Affairs Center
University of Minnesota
Minneapolis, MN 55455

International Youth Service
Laaksonen & Pirkkala
PB 125 SF-20101 Turku 10
Finland

Student Letter Exchange
Waseca, MN 56093
Travel and Study Programs

Experiences in other countries can greatly motivate students to master the language being studied. Language schools and institutes, vacation travel tours, student-exchange organizations and work-abroad opportunities are available. The list of organizations which follows is not complete, as new ones may be added every year. Endorsement of any programs is not intended. Since program quality varies, past participants or a professional organization should be contacted for program evaluations. Some programs in effect at this time include:

**American Council for International Studies**
120 Milk Street
Boston, MA 02109

**American Field Service International Scholarships**
313 East 43rd Street
New York, NY 10017

**American Heritage Association**
PO Box 425
Lake Oswego, OR 97034

**American Institute for Foreign Study**
102 Greenwich Avenue
Greenwich, CT 06830

**American Leadership Study Groups**
Airport Drive
Worcester, MA 01602

**Experiment in International Living**
Kipling Road
Brattleboro, VT 05301

**Facets**
545 Madison Avenue
New York, NY 10022

**Foreign Language Passports**
PO Box 2486
Evansville, IN 47714

**German-American Partnership Program, Inc (GAPP)**
1014 Fifth Avenue
New York, NY 10028

**International Consortium of Education**
Suite 295
Cotton Wood Mall
4835 Highland Drive
Salt Lake City, UT 84117

**International Exchange School**
2602 South State Street
Salt Lake City, UT 84115

**Intra American Student Programs**
816 Lake Avenue
Detroit Lakes, MN 56501

**Mexicana Student Programs**
135 W Wells, Suite 615
Milwaukee, WI 53203

**Oregon Costa Rica Partners of the Americas**
12340 NW Barnes Road
Portland, OR 97229

**People-to-People**
1528 Old National Bank Bldg
Spokane, WA 99201

**Rotary Exchange**
Contact local Rotary clubs

**Student Film Programs, Inc**
170 Balsam Street
Denver, CO 80226

Field Trips

Field trips can be planned to take place during the school day or, if the budget and school schedule do not permit this, during an evening or weekend. For example, trips could include:

- restaurants offering ethnic menus
- theaters featuring foreign films
  French, German and Spanish films are offered to student groups at theaters in Beaverton, Eugene and Portland. For information write to
  Student Film Programs, Inc
  170 Balsam Street
  Denver, CO 80226
supermarkets and delicatessens selling specialty items
stores featuring imported products
colleges and universities showing foreign films
international days and fairs sponsored by schools
touring music and dance programs
   The Wider Horizons Project sponsors music, folk dancing, and plays presented in French and Spanish at Portland's Civic Auditorium. Their address is 866 United Nations Plaza, New York, NY 10017. Their toll free number is 1-800-221-7979.
public libraries offering travelogues and cultural films
museums, as Maryhill, Portland Art Museum, university museums and art galleries
social outings (pizza, bowling) with the agreement that all conversation be carried on in the second language
community events such as the Oktoberfest in Mt. Angel and other cities, Neighbor Fair in Portland, and Saturday Markets in Eugene and Portland
joint school activities, as contests, picnics and international fairs
travelogues and slide shows, as the World Cavalcade series at the Portland Civic Auditorium
visits to foreign consulates and businesses

Language Clubs

Clubs provide an extension of classroom learning. Teachers can develop close ties with students and give them opportunities to carry their success in language learning to projects outside the classroom. Clubs can be charter organizations with dues and officers, or they can be informal groups. Activities found to be especially successful include:

selling baked goods (French bread, bagels, other pastries) at school games, concerts and plays. Take orders from community for baked goods and deliver weekly. Ask local markets if they offer a discount on items purchased for school groups.
visiting foreign ships in port
ushering at school activities
making posters for school activities in the second language
attending cultural events—many offer group discounts
sponsoring an international fair
writing the Peace Corps about sponsoring one of their projects (ACTION, Peace Corps Partnership Program, 806 Connecticut Avenue NW, Washington, DC 20525)
Language Camps

Camps provide fun and total immersion experiences for students not able to travel abroad. Camps are most successful when several schools participate, allowing teachers to divide the work. Possible sites are church and youth group camps and college campuses. Students pass through “customs,” exchange their money for foreign “currency,” and use the second language exclusively. Exchange students and community members are invited to help direct activities, as:

- treasure hunts
- folkdancing
- talent shows
- games
- crafts
- marketplace
- films
- scavenger hunts
- nature hikes
- relay races
- volleyball
- cooking demonstrations with student participation
- crafts
- marketplace
- nature hikes
- scavenger hunts
- auctions

ERIC

The Education Resources Information Center, generally known as ERIC, is a national storehouse of documents and articles written about education-related topics. Of the 16 centers which have access to this information, the one of interest to teachers of second languages is the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics.

ERIC services, which have been designed to help teachers locate information and materials on any subject, may be found in many public and school libraries. The two ERIC guides are Current Index to Journals in Education (CUE), which lists articles about education-related topics, and Research in Education (RIE), which lists reports of research and programs of educational interest. ERIC information comes in either microfiche or hard (paper) copy. Procedures and costs may vary.

For full information, contact school or public libraries, or write directly to

ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics
Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, VA 22209
(202) 528-4312

Materials & Services

Many mail-order suppliers and educational organizations produce materials and provide services of interest to teachers of second languages. They will send catalogs and information upon request.

Texts, Readers & Workbooks

Allyn and Bacon, Inc
Ralston Park
Belmont, CA 94002

AMSCO School Publications, Inc
315 Hudson Street
New York, NY 10013

Barron’s Educational Series, Inc
113 Crossways Park Drive
Woodbury, NY 11797

Cruzada Spanish Publications
PO Box 650909
Miami, FL 33165

textbooks
workbooks
readers
workbooks
Imported Books

Adler's Foreign Books, Inc
162 Fifth Avenue
New York, NY 10010

Bilingual Educational Services, Inc
PO Box 669
1603 Hope Street
South Pasadena, CA 91030

Bouquineur
1141 Davie Street
Vancouver 5, British Columbia

Continental Book Company
11-03 46th Avenue
Long Island City, NY 11101

European Book Company
925 Larkin Street
San Francisco, CA 94109

French and European Publishers, Inc
115 Fifth Avenue
New York, NY 10003

Laconi Book Imports
300 Pennsylvania Avenue
San Francisco, CA 94107

Lectorum Publications, Inc
Foreign Book Distributors
137 West 14th Street
New York, NY 10011

Reference & Professional Books

AMSCO School Publications, Inc
315 Hudson Street
New York, NY 10013

Barron’s Educational Series, Inc
113 Crossways Park Drive
Woodbury, NY 11797

Cruzada Spanish Publications
PO Box 650999
Miami, FL 33165

Directory of Foreign Language Materials Suppliers

Professional magazine for Spanish teachers
Audio Lingual Educational Press, Inc
22 Vernon Valley Road
East Northport
Long Island, NY 11731

Berkeley Teaching Methods
PO Box 368
Northport, NY 11768

Bilingual Educational Services, Inc
PO Box 669
1603 Hope Street
South Pasadena, CA 91030

Cambridge Educational Press
Box 251
Huntington, NY 11746

Continental Book Company
11-03 46th Avenue
Long Island City, NY 11101

Dictation Disk Company
240 Madison Avenue
New York, NY 10016

Education and Communication
PO Box 598
Northport, NY 11768

Educational Audio-Visual, Inc
Pleasantville, NY 10570

Educational Filmstrips
1401 19th Street
Huntsville, TX 77340

Educational Record Sales
157 Chambers Street
New York, NY 10007
Educational Sights and Sounds  
PO Box 598  
Northport, NY 11768

EMC Corporation  
180 East Sixth Street  
Saint Paul, MN 55101

Film Classic Exchange  
1914 South Vermont Avenue  
Los Angeles, CA 90007

Encore Visual Education, Inc  
1235 South Victory Boulevard  
Burbank, CA 91502

Gessler Publishing Company, Inc  
220 East 23rd Street  
New York, NY 10010

Goldsmith's Music Shop, Inc  
Language Department  
301 East Shore Road  
Great Neck  
Long Island, NY 11023

Laguna Educational Materials  
PO Box 182  
Halesite, NY 11743

Lakeshore Curriculum Materials Company  
16463 Phoebe Avenue  
La Mirada, CA 90637

Multi-Media Teaching Aids, Inc  
47-57 41st Street  
PO Box 4247  
Long Island City, NY 11104

Oxford Multi-Media Productions  
PO Box 391936  
Miami, FL 33139

Regents Publishing Company, Inc  
2 Park Avenue  
New York, NY 10016

Telex Communications, Inc  
9600 Aldrich Avenue South  
Minneapolis, MN 55420

Wible Language Institute, Inc  
24 South 8th Street  
PO Box 870  
Allentown, PA 18105

---

rental of feature films

---

language lab equipment
Games

Continental Book Company
11-03 46th Avenue
Long Island City, NY 11101

Cruzada Spanish Publications
PO Box 650909
Miami, FL 33165

Gessler Publishing Company, Inc
220 East 23rd Street
New York, NY 10010

Goldsmith’s Music Shop, Inc
Language Department
301 East Shore Road
Great Neck
Long Island, NY 11023

Kiosk
19223 DeHavilland Drive
Saratoga, CA 95070

Lakeshore Curriculum Materials Company
16463 Phoebe Avenue
La Mirada, CA 90637

National Textbook Company
8259 Niles Center Road
Skokie, IL 60076

J. Weston Waich, Publisher
Box 658
Portland, ME 04104

Student Activities

French newspapers and magazines

activity packages

French student magazines

weekly maps with news stories

self-study vocabulary books
award certificates, club supplies

student newspapers

award certificates, club supplies, student newspapers

award certificates

club supplies

Cultural Materials

maps, posters

cultural mini-courses

posters

maps

Hispanic-America study print sets

realia

realia

realia
Lakeshore Curriculum Materials Company
16463 Phoebe Avenue
La Mirada, CA 90637

Multi-Media Teaching Aids, Inc
47-57 41st Street
PO Box 4247
Long Island City, NY 11104

J. Weston Walch, Publisher
Box 658
Portland, ME 04104

Audio Lingual Educational Press, Inc
22 Vernon Valley Road
East Northport
Long Island, NY 11731

Berkeley Teaching Methods
PO Box 368
Northport, NY 11768

Cambridge Educational Press
Box 251
Huntington, NY 11746

Educational Sights and Sounds
PO Box 598
Northport, NY 11768

Multi-Media Teaching Aids, Inc
47-57 41st Street
PO Box 4247
Long Island City, NY 11104

Regents Publishing Company, Inc
2 Park Avenue
New York, NY 10016

J. Weston Walch, Publisher
Box 658
Portland, ME 04104

Wible Language Institute, Inc
24 South 8th Street
PO Box 870
Allentown, PA 18105

Career Education Materials

ethnic studies
maps, posters
posters, signs
CULTURE

... each language draws a magic circle round the people to which it belongs, a circle from which there is no escape save by stepping out of it into another.

—Wilhelm von Humboldt*

With knowledge, it is hoped, come understanding and tolerance. Students exposed to cultures of other peoples through studying their languages have means to come closer to that understanding and tolerance.

Will Rogers once said he never met a man he didn't like. Perhaps learning about different cultures is one way of appreciating them, and one more step toward gaining or preserving peace. In turn, those who study others must willingly give of themselves that others may learn about them and share in their culture.

Cultural Diversity

While travel abroad may be one of the best ways for students to learn about other cultures, students have many opportunities here in the United States. From the Basques of southeastern Oregon to the Finnish population of its northwestern tip, Oregon itself boasts a kaleidoscope of cultures. This richly diverse population provides an educational experience not to be found in any textbook or classroom.

But, ... the same cultural diversity that adds so many positive elements to society may also be the source of misunderstandings and difficulties. Minority groups face problems when they exist within a majority culture that lacks tolerance for cultural diversity. Although each group's situation may be unique, the types of problems each group faces often may be shared by all minority cultures: language barriers, stereotyping, value conflicts, isolation, degradation of group identity and pride, economic difficulties and societal pressure for total assimilation. The majority culture also faces problems in cross-cultural situations. Fear of the unknown, fed by a lack of exposure to different lifestyles and languages, often leads to avoidance or conflicts.

Language Courses

Culture should be an integral, well-planned part of language teaching. Learning the language is the main objective. But language courses are one of the more important means within the educational system for promoting cultural awareness and understanding. Thus it becomes the responsibility of the language teacher to provide opportunities to study some of the intercultural conflicts present in society. Teachers can present material showing the points of view of cultures other than those of the majority. They can help their students to develop empathy toward the values of others, as well as to clarify their own values. They can promote self-pride for the various cultural groups represented in the school by observing their holidays, teaching about their social system, their literature and their famous people.

Teachers can help students to discover that people of different cultural backgrounds have human dignity and worth. Students can learn to

- understand the close relationship between languages and culture.
- become aware of another culture's value system and how it relates to their own cultural values.
- understand how cultural backgrounds affect attitudes and values.
- understand that all human beings share similar feelings and needs.
- understand how a value system is reflected in culture.
- learn the importance of withholding judgments regarding cultural values different from their own.

---

Special Intercultural Courses and Programs

Although culture is included in most language courses, a few schools have established intercultural courses and programs. An appreciation for cultural diversity can be encouraged in many ways. Examples of different approaches are the International Studies Center program, the Intercultural Communication course, and the Communication Sampler course. The introduction of such programs would depend upon such variables as the nature of the student population, the interests of the community, the training and orientation of the teaching staff, and the support of the administration.

International Studies Center

In addition to requiring four years of second language study, an interdisciplinary, international program may include studies in the fields of internationally oriented careers, related humanities programs, allied courses in the social studies, arts, home economics and music, as well as overseas guided study-travel and off campus participation in international events in the community and state.

Besides general cultural activities, a sample list of international studies activities includes:

- Establishing an international career seminar program in which students have the opportunity to hear from people in fields with an international orientation and who are advocates of second language study.
- Making available opportunities for students to serve as TESL (Teaching English as a Second Language) tutors.
- Involving teachers and students in the World Affairs Council activities ... in Portland, for example, the World Affairs Council sponsors free "brown bag" speeches at Portland State University by notable figures from the U.S. and around the world; the Council also sends out a monthly newsletter to schools holding membership.
- Collecting, for student use, student-written book reviews of approved international studies bibliographies prepared in conjunction with the school's library staff.
- Cooperating with the school's work experience coordinator or job placement personnel to help students obtain jobs if they wish to begin saving toward their expenses for an overseas guided study-travel program.
- Contacting nearby university second language departments and international program centers to arrange student involvement in intercultural events.
- Arranging field trips to intercultural community events.
- Co-sponsoring with other departments such events as international concerts, intercultural assemblies, international potluck dinners, and intercultural folk music and dance programs.

Intercultural Communication

Learning to transcend cultural boundaries is not a function of courses in second languages alone. It is also possible to teach the process of cross-cultural communication in a course that focuses on culture rather than on language, on attitudes rather than on facts. Increasing students' awareness of their own values and prejudices enables them to deal more effectively with the values and prejudices of others. It would be desirable to have students from a variety of cultures and ethnic backgrounds in such a class.

A syllabus of a course in "Intercultural Communication" might include:

- Course Introduction - statement of purpose, definition of terms.
- Getting Acquainted - interaction activities for students.
- Student Self-Analysis - introspective activities (e.g., journals).
- Cultural Explanation - defining of "culture" by students.
Intercultura. Exploration—discovering the cultural heritage of students' selves and others

Intercultural Communication—
Communication Model—sender/message/receiver
Perception Process—how and why it differs from person to person
Communication Barriers—stereotyping, differing values, varying verbal and nonverbal meanings

Cultural Variables—(for activities, see pp 41-43)

Self and Course Evaluation

*Communication Sampler*

The "Communication Sampler" is a course designed to compare cultures through the study of their languages. Other than the languages traditionally taught, the course might include those languages relevant to a school's location, its population and community resources. For such a course, the following topics might be explored comparatively:

- social customs
- educational systems
- family patterns
- daily routines
- entertainment choices
- arts and crafts
- modes of transportation
- national monuments (natural and man-made)
- geography
- history

Teachers designing a "Communication Sampler" may find many appropriate activities related to the above areas in the following sample cultural activities.

**Sample Cultural Activities**

The following sample activities may promote cultural awareness and understanding. They are arranged alphabetically by topics. Teachers are not expected to teach culture in the order given here, nor is it expected that teachers limit themselves to only the topics and activities listed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Activity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ADVERTISING METHODS</td>
<td>observing perceptual differences through a study of newspaper and magazine ads</td>
</tr>
<tr>
<td>ARTS (VISUAL)</td>
<td>visiting an art museum, viewing and discussing films on the arts and crafts, displaying artwork, making oral reports on famous artists, visiting import stores or markets</td>
</tr>
<tr>
<td>CLOTHING needs</td>
<td>researching native costumes and current styles, presenting a fashion show in the second language</td>
</tr>
<tr>
<td>CLOTHING styles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COLORS</td>
<td>learning how the second language culture perceives the significance of various colors</td>
</tr>
<tr>
<td>COSTUMES</td>
<td>researching the costumes indigenous to various regions, dressing dolls in native costumes, making drawings of native costumes for a display</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Topic               Activity

COURTESY PATTERNS
leave-taking
forms of address
introductions
inquiries as to
health, etc.

role-playing various situations
memorizing dialogues, including appropriate nonverbal communication

DRAMA
stage
films
television

attending films, plays
presenting plays, original or otherwise, to the student body or other language classes
putting on puppet shows, perhaps to grade schools with second language classes
videotaping original versions of TV shows
participating in cultural assemblies
viewing TV programs

Dwellings and House Areas

making and labeling a plan or model of a typical house, apartment or city plan
labeling appropriate parts of the classroom . . . after a few days, labels removed, going on a "treasure hunt" and restoring labels

Educational System
courses
student-teacher relationships
school-day schedule
school-year schedule

using magazines and books to prepare and present reports
role-playing school situations
making up a schedule to fit a typical school day
pairing with a school in another culture

FAMILY PATTERNS
comparing family patterns with American ones
writing a pen pal

FOODS, MEALS, TABLE MANNERS
dining at a restaurant featuring ethnic or national foods
role-playing eating situations
making foreign foods, perhaps in cooperation with the home economics department
planning and participating in progressive dinners, potlucks, multicultural fairs

GEOGRAPHY

making a relief map (papier-mâché, natural grains)
discussing the effect of geography on lifestyle

GOVERNMENT
researching and reporting on the governmental system
setting up a mock government
inviting a consular official to speak

HISTORY
monuments
architecture

presenting reports on significant monuments (natural and man-made)
researching architectural landmarks and making a display

HOLIDAYS AND BIRTHDAYS

celebrating holidays of the second language culture
celebrating birthdays of classmates in a manner reflective of the culture

HUMOR

reading and discussing jokes and cartoons
making up jokes and drawing cartoons reflecting the cultural viewpoints and language
listening to tapes or viewing films

42
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Activity</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **LITERATURE**        | attending plays and movies  
 reading and discussing works of literature  
 writing book reviews in the second language  
 discussing the ways in which literature reflects culture  
 comparing the literature read to American works                                                                 |
| **NAMES**             | learning their second language names and responding to them                                                                                                                                 |
| **NONVERBAL LANGUAGE**| illustrating kinesics and comparing to American subtleties  
 finding pictures which illustrate nonverbal communication unique to the culture                                                                 |
| **NUMBERS**           | clock time  
 money  
 sizes  
 measurement  
 age  
 addresses  
 telephoning  
 playing "Buzz," "Bingo" and addition-subtraction games  
 setting up a store for "purchasing" items with appropriate "money"  
 filling out student information cards listing age, address, etc.                                                                 |
| **PERFORMING ARTS**   | music  
 dance  
 singing popular and old-time songs  
 listening to records  
 memorizing rhymes  
 using popular magazines dealing with artists  
 participating in "song fests" with other language classes  
 attending musical concerts, ballet, opera, etc.                                                                 |
| **PROFESSIONS, WORK** | utilizing career education file, discussing various occupations in terms of status and power  
 (see Careers section pp 45-51)                                                                 |
| **RELIGION**          | researching and reporting on the religion(s) of the culture  
 listening to a speaker representing a major religion  
 studying the significance of religion in the history and daily lives of the people                                                                 |
| **SOCIAL CUSTOMS**    | presenting manners and mores  
 listening to exchange students, consular officials, other overseas guests  
 simulating cultural situations                                                                 |
| **SPORTS AND DIVERSIONS** | playing a game or sport indigenous to the people using the second language  
 using periodicals, reporting on popular pastimes                                                                 |
| **STEREOTYPING**      | defining and recognizing stereotypes  
 discussing the validities and dangers  
 using games or empathy to clarify thinking  
 researching stereotypes related to students' heritage                                                                 |
| **TIME**              | calendar time  
 general perception of time  
 (punctuality, etc.)  
 making a calendar reflecting the structure of time  
 discussing perceptual differences relating to time                                                                 |
| **TRANSPORTATION**    | reporting on the modes of transportation, and how and why they are used or needed  
 making a bulletin board display                                                                 |
| **WEATHER**           | keeping track of weather in the second language-speaking parts of the world  
 discussing the relationship between climate and people's activities                                                                 |
CAREERS

Becoming aware of, exploring and preparing for careers that may call for second languages can be an interesting part of the curriculum. Students have questions. Investigation can provide answers. For example:

- What occupations are there to choose from?
- What occupations use second languages as a primary skill?
- What occupations and avocations use second languages as a supportive skill?
- What occupations and avocations may be complemented by second languages as a "plus factor"?
- What income may be earned from different choices?

Trying to find answers to such questions can serve as a means to help students avoid provincial attitudes. Such investigation can help students see that capable people are needed in second language-related careers and that various degrees of proficiency are needed in second languages. It can inform students about background and education needed for potential choices. It can give meaning and direction to second language study. It can be incorporated into the program as part of regular second language courses or as separate courses.

Awareness

Students should have experiences to help them develop positive attitudes toward themselves and others. They should learn that knowing themselves means knowing what they like, how much they like it, and why. Sample course goals might include:

- The student will know his or her own interests, needs, abilities, skills and potentials.
- The student will value knowledge of life in other cultural settings (e.g., value systems, life styles, life roles of individuals).
- The student will know occupations in which second languages are a primary skill.
- The student will know occupations and avocations in which second languages are a supportive skill.
- The student will know how second languages can be a "plus factor" in any occupation or leisure-time activity.
- The student will be able to describe different occupations that require different kinds and degrees of language proficiency.
- The student will know that language is a mode of communication and that proficiency in a second language is needed in order to get along well in a second language community abroad.

Sample activities to help reach these goals might include:

- comparing careers in the culture of the target language with similar ones in Oregon, using readings and visual presentations—e.g., number of hours worked per week, amount of time allowed for lunch, transportation to and from work, vacation time, salary, fringe benefits and purchasing power
- locating and using print and nonprint materials related to careers (e.g., card catalogs, learning directories, Subject Guide to Books in Print)
- making charts listing vocations and avocations using second languages
- reading articles in magazines and newspapers on travel and related activities
- using "Matching Occupations and Skills" in the second language, prepare one set of cards with the names of careers, and a second set of cards with a short description of each career, distribute five cards, and proceed as in Lotto (see p 25) until all cards are matched
comparing differences in value systems by means of advertisements
filling out a self-assessment list
discussing different value systems: family structure, woman’s role, man’s role, education, political and economic systems
role-playing as a visitor to the second language country
discussing and giving examples of stereotyping, from experiences, films, television
labeling countries and other information on blank maps
making a poster or collage on careers or leisure-time activities

Exploration & Preparation

Students should investigate possible career opportunities of interest to them. They should delve into such information as the availability, location and income potential of positions, both in the United States and abroad, as well as into the preparation and skills needed for various positions. For preparation, language students generally fall into three categories: those who will use their second language as a “plus factor,” those who will use it as a supportive skill, and those who will use it as a primary skill.

Sample course goals for exploration might include:

The student will know personal characteristics thought necessary for careers using second languages (e.g., motivation, independence).

The student will know minimum proficiency levels for skilled, professional, or technical opportunities which exist in second languages and related fields.

The student will know career opportunities that have been increased because of migration and emigration (e.g., Cuban Revolution, Ugandan exodus of Asiatist peoples, Chicanos and Russians in Oregon).

The student will know the skills, interests, aptitudes and second language proficiency needed for success in careers being explored.

The student will know sources of information about careers that use second languages.

Sample course goals for preparation might include:

The student will select courses, programs and schools suitable to qualifications, interests and career plans.

The student will write a letter of application and complete application forms in the second language for universities, trade schools, businesses and industries abroad.

The student will, in the second language, answer want ads by telephone, write a résumé and simulate an interview.

The student will know the names and addresses of local, national and international businesses and industries, both at home and abroad, that seek employees using a second language as a “plus factor,” a supportive skill and a primary skill.

The student will develop the specialized vocabulary and jargon of the second language in the area of possible career choices.

The student will receive on-the-job training, if accessible, after school or during the summer in preparation for a career using the second language (e.g., host/hostess for an airline company, candy-striper for a hospital, office worker for a travel agency).
Sample activities to help reach these goals might include

- Listening to lectures by people employed in language-related careers
- Interviewing resource persons who are fluent in a second language
- Visiting places of employment where second languages are used
- Inquiring at places of employment about language-related careers
- Reading want ads
- Finding instances of the use of second languages in TV commercials, food labels, instructions for the use of small appliances
- Listing areas of employment in which U.S. firms seek employees with a knowledge of second languages as a primary skill
- Listing areas of employment in which U.S. firms seek employees with a knowledge of second languages as a supportive skill
- Listing local employers/businesses hiring people with second language skills
- Making a list of regional or local resource people
- Browsing catalogs listing import-export firms; chambers of commerce, trade consultants, port authorities
- Keeping a notebook on careers and leisure-time activities, with information on type and proficiency of language skill needed; data, people and things involved in the work; education; temperament and personality traits needed
- Planning a trip abroad, with itinerary, passport, visa, customs regulations, rate of exchange, expenses, places of interest
- Browsing college catalogs
- Filling out application blanks and writing résumés
- Taking part in employment interviews
- Visiting consulates, travel agencies, passport offices

Language as "Plus Factor"

"Plus factor" refers to that "extra "know-how" that language students have to offer employers and themselves. Other things being equal, it may be the know-how that earns employment or a place in college in preference to other applicants.

Mastery of a second language tells prospective employers or college entrance officials that the student probably has an increased awareness of English vocabulary and grammar, a high degree of stick-to-itiveness, an ability to attend to details, a willingness to attack problems, and especially an ability to relate well with people of various cultures in jobs with an international leaning. Mastery of a second language also has a way of satisfying the self and building confidence for avocational pursuits.

How has the "plus factor" paid dividends?

One young person with a library minor plus training in a second language was hired to be the assistant in a large city public library catalog division in preference to the fully trained librarian applicant who applied.
A young lady with four years of high school Spanish was employed by a state welfare department. She was thought able to deal with the many Spanish-speaking clients on the case load.

Because of an ability to handle Vietnamese, French and English, a high school student, after concluding classes in English as a second language, obtained a part-time job in a curriculum resource department of a large public school system.

Telephone operators with second language training have assisted in putting through international calls.

Large department stores and other industries need interpreters on an occasional basis. Some companies keep files listing the second languages their employees speak.

Language as Primary Skill or Supportive Skill

Some careers use second languages as a primary skill, and others use them as a supportive skill. The former usually combine equal experience in the career itself and the second language. The latter usually stress the career, with the second language a complementary means for success.

Second language programs in elementary schools and high schools stress all the skills of listening, speaking, reading and writing. Once students decide on definite careers, however, they can begin to specialize in the particular skills and language proficiencies needed for their choices. This specialization usually takes place after the high school years, and for these students many schools in Oregon and elsewhere in the nation offer good programs. For them, the following information may be helpful.

Specializing in Oregon

Colleges and universities in Oregon offer classes in several languages, most commonly Spanish, French and German. A few offer Russian. Still fewer offer Italian, Portuguese, Japanese and Chinese. Courses range from those which develop the basic skills to those which develop an understanding of and appreciation for the second language literature and culture. Courses in second languages can be combined with any other area of study, such as law, economics, political science, geology, to name just a few.

The Office of International Education of Portland State University has developed programs which combine the traditional liberal arts program with other programs that focus on problems of international concern. The three programs are the Central European Studies Center (Czechoslovakian, Hungarian, Polish, Romanian and Serbo-Croatian); the Latin American Studies Center (Spanish); and the Middle East Studies Center (Arabic, Persian, Turkish and Hebrew). Graduates from these centers usually continue training in graduate schools or take positions in government or business.

Approved teacher education programs in second languages presently are offered at most of the four-year colleges and universities, again primarily in French, German and Spanish. Three universities and one college offer approved teacher education programs in Russian. One university and one college offer programs in Latin, and one university in Italian.

Specializing Elsewhere

Around the country many colleges and universities offer good second language programs. Some schools specialize in international studies. For example:

- The Graduate School of Management
  University of Dallas
  Irvin, TX 95060 . . . offers an MBA in International Management . . . has a one year externship in either a French, German- or Spanish-speaking area

- Thunderbird Graduate School of International Management
  Glendale, AZ 85301 . . . program similar to the one above . . . overseas portion may be waived, but second languages form an integral part of the business curriculum.
The Monterey Institute of Foreign Studies
Monterey, CA 93940... offers a two-year program leading to a master's degree in language and international studies and a certificate from the Department of Translation and Interpretation.

The School of Languages and Linguistics
Georgetown University
Washington, DC 20057... offers a program in translation and interpreting leading to a certificate (diploma).

Los Angeles City College
Los Angeles, CA 90029... offers a program in translation and interpreting leading to an associate degree.

Career Fields Using Second Languages

Communications and the Media—journalism, broadcasting, advertising, public relations, publishing and editing, telephone and telegraph.

Health and Social Services—hospital services, missionary work, government or state employment, ACTION, VISTA, World Health Organization, minority groups.

Hospitality and Recreation—travel agencies, hotel and motel management and services, national parks, chambers of commerce.

Transportation—airlines, shipping, railroads, bus companies.

Public Services—USIA, USAID, ACTION, VISTA, Peace Corps, CIA, FBI, Department of Defense, American Field Services, United Nations, Department of Justice, foreign service, wire services, missionary organizations.

Fine Arts and Humanities—ACTION, VISTA, UNESCO, publishing, sales, public relations, cultural organizations, museums, USIA, public and private schools, academic fields of specialization in linguistics, languages, literature, literary criticism, English as a second language, bilingual education.

Agri-Business and Natural Resources—farm machinery, chemical industry, import-export, national parks, food industry, Peace Corps.

Business and Office—import-export, banking and investing, department stores, machinery and equipment.

Marketing and Distribution—international sales and merchandising, advertising, fashion industry, food industry, computer industry, wood industry.

Manufacturing—fashions and cosmetics, electronics, automobiles, oil, iron, steel, copper.

Construction.

Careers Using Second Languages as Primary or Supportive Skill

... as Primary Skill

- airline employee
- bilingual secretary
- foreign news commentator
- foreign service officer
- immigration inspector
- international manager
- interpreter
- media specialist (e.g., film dubbing)
- missionary
- music teacher
- peace corps member
- précis writer
- receptionist in an international organization
- teacher of a second language
- translator
- travel guide
as Supportive Skill

actor, actress
anthropologist
archeologist
tanker
certified public accountant
composer
credit manager
dietician
dramatic coach
editor
eengineer
ethnologist
FBI Agent
foreign exchange clerk
geographer
geologist

as Theoretical Knowledge

phone
tic\nlinguist
soclo-linguist
psycho-linguist

Resources and Materials

Below are a few practical items (with career education levels in parentheses) which may be ordered for school media centers.


Dill, Wolfgang. “Foreign Languages in Careers” (a videotape), 1975. Write Kidder Hall TV Center, Oregon State University, Corvallis, OR 97331.


50


Items with ED numbers can be located through the Education Resources Information Center (ERIC). For information, cost, etc., contact the state library, university libraries, local public libraries, or write

User Services
ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics
Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, VA 22209
ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

English as a second language—commonly referred to as ESL—is a course in which English is taught as a second language to foreign-born students or to students with limited speaking ability. Stress is on the listening, speaking, reading and writing of English, with continuous emphasis on comprehension.

Three general approaches have developed as a result of the needs of these students:

- large-group or one-to-one teaching of English using a phonetic approach such as "Distar," the "silent way," or the Laubach Skill Book method

- an individualized English or bilingual program in which students get individual help in order to complete homework assignments and do English lessons based on individual levels of achievement

- the traditional method of teaching the skills of listening, speaking, reading and writing, with emphasis on comprehension, to either small or large groups through the use of standard ESL textbooks

Course goals depend upon the method, although many overlap regardless of method. Sample goals might include:

- The student will be able to speak some English in class every day.

- The student will be able to improve in selected areas: e.g., vocabulary, pronunciation, spelling, grammar, fluency, comprehension, communicative ability, reading, writing, American nonverbal language.

- The student will be able to fill out a job application.

- The student will be oriented to the school and will know the location of the library, classrooms, textbook center; procedure for checking books from the library and the textbook center; bus schedules and location of bus stops; cafeteria, names of foods, making change, where to get change; lockers, combination locks; and others.

- The student will know people of different occupations and ages within the school willing to give assistance.

- The student will maintain pride in his or her own cultural heritage.

Information about materials for ESL may be obtained from these sources:

- Barron's Educational Series, Inc
  113 Crossways Park Drive
  Woodbury, NY 11797

- Educational Audio-Visual, Inc
  Pleasantville, NY 10570

- English Language Services
  A Division of Washington Educational Research Associates, Inc
  14350 NW Science Park Drive
  Portland, OR 97229

- Institute of Modern Languages, Inc
  2622 Pittman Drive
  Silver Spring, MD 20910

- Lakeshore Curriculum Materials Co
  16463 Phoebe Avenue
  La Mirada, CA 90637

- Mult Media Teaching Aids, Inc
  47-57 41st Street
  PO Box 4247
  Long Island City, NY 11104

- Webster/McGraw-Hill
  1221 Avenue of the Americas
  New York, NY 10020
Sample classroom activities might include:

- touring the school building and grounds
- completing application forms for driver's license, Social Security, etc.
- practicing pronunciation
- viewing films and filmstrips
- listening to tapes of stories with questions and answers
- operating a tape recorder, movie projector, change machine, soft drink machine
- reading stories and poems aloud
- listening to news capsules and other radio programs
- viewing and reporting on television programs
- developing conversational skills through puppetry
- delivering slide talks or picture talks about the native country
- memorizing and singing songs
- memorizing and presenting dialogues
- role playing American cultural situations
- giving oral reports
- reading want ads in newspapers
- using high-interest, low-level vocabulary lists to increase word strength
- playing developmental reading games
- writing a daily journal
- reciting memorized poetry
- playing spelling games
- writing reports on field trips
- taking part in American cultural experiences such as birthday parties, dances, etc.
- sharing with classmates their native cultural traditions and experiences
- memorizing American idioms
BILINGUAL EDUCATION

Bilingual education provides instruction in a student's own language until that student learns English well enough for total instruction in English. It is transition instruction ... a remedy, a bridge. As soon as the student demonstrates he or she can learn in classes conducted in English, the student should no longer expect to receive instruction in his or her own language. If, because of local decisions, the student does continue to receive instruction in his or her own language, then that student is receiving enrichment instruction, the same as would any English-speaking student if taking a second language.

How many students in a district may need bilingual education? Perhaps none. Perhaps one. Perhaps many.

What languages may be the student's "own language"? ANY language except English.

Where may districts turn to help the student who cannot yet benefit from instruction conducted in English? Any of the following:

Specialist, Bilingual Education
Oregon Department of Education
Salem, OR 97310
(503) 378-3786

Director
Center for Bilingual Education
Northwest Regional Educational Laboratory
710 SW 2nd Avenue
Portland, OR 97204
(503) 248-6881

Director
Center for English as a Second Language
PO Box 751
Portland, OR 97207
(503) 229-4088

Director
Bilingual Training Resource Center
122 Miller Hall
Seattle, WA 98195
(206) 543-9424

In addition, the following companies provide catalogs for materials in various languages, mostly Spanish-English.

Anaya-Las Americas
152 E 23rd Street
New York, NY 10010

Continental Book Company
11-03 46th Avenue
Long Island City, NY 11101

BABEL
1414 Walnut Street
Berkeley, CA 94709

Education and Communication
PO Box 598
Northport, NY 11768

Bilingual Educational Services, Inc
PO Box 669
1607 Hope Street
South Pasadena, CA 91030

Lakeshore Curriculum Materials Company
16463 Phoebe Avenue
La Mirada, CA 90637

Director
Bilingual Education Technical Assistance Center
PO Box 1357
Tacoma, WA 98401
(206) 383-1811, extension 4473

Director
Asian American Bilingual Center
2168 Shattuck
Berkeley, CA 94704
(415) 848-3199

Director
Asian Bilingual Material Center
Suite 404, 10801 National Boulevard
Los Angeles, CA 90064
(213) 474-7173

Director
National Clearinghouse for Bilingual Education
1500 Wilson Boulevard, Suite 802
Rosslyn, VA 22209
1-800-336-4560

Education and Communication
PO Box 598
Northport, NY 11768
Materiales en Marcha
2950 National Avenue
San Diego, CA 92113

Multi-Media Teaching Aids, Inc
47-57 41st Street
PO Box 4247
Long Island City, NY 11104

National Textbook Company
8259 Niles Center Road
Skokie, IL 60076

Parents' Magazine Films, Inc
52 Vanderbilt Avenue
New York, NY 10017

Regents Publishing Company, Inc
2 Park Avenue
New York, NY 10016

Santillana Publishing Company
575 Lexington Avenue
New York, NY 10022

Webster/McGraw-Hill
1221 Avenue of the Americas
New York, NY 10020

Wible Language Institute, Inc
24 South 8th Street
PO Box 870
Allentown, PA 18105
SECOND LANGUAGES IN THE ELEMENTARY SCHOOLS

Teaching second languages in the elementary school is not a new idea. It dates back to at least 1840 when the first known program was introduced in Cincinnati, Ohio. Today these programs exist throughout the United States and are generally referred to by the commonly accepted acronym FLES (Foreign Language in the Elementary School). The purpose of FLES is to develop linguistic skills to include the complete control of the sound system and the ability to use the second language as normal speech.

Schools initiating a FLES program should carefully consider the following before launching the program:

- Readiness of the school for FLES
- Justification for the program
- Scheduling
- Choice of language
- Teacher recruitment
- Teaching methods
- Grade levels
- Student selection
- Program articulation
- Community support and program approval

Readiness of the School for FLES

For a FLES program to be successful, it must have the support of the majority of the staff, not just those who are actually involved in teaching the program. Opportunities such as comparing grammar and syntax in communication classes and comparing cultures in social studies classes should be utilized to integrate FLES into the total school curriculum, including art, literature and music of the target culture has obvious value.

Justification for the Program

A well-planned FLES program can promote human relations by producing bilingual or multilingual adults qualified to seek employment anywhere in the world in a variety of positions requiring second languages.

Career awareness (see pages 5-46) offers a variety of ways for students to begin learning about alternatives potentially open to them.

Scheduling

Ample time for instruction must be provided for the program to be successful. Most high schools schedule a minimum of 200 minutes per week; some may allow up to 275 minutes per week. FLES programs allowing seventh and eighth graders to earn high school credit should meet the standards of the receiving high schools. Generally, seventh and eighth grade students cover the first year of the high school program and are scheduled into the second year of the program as ninth graders. Other schedules include the possibility of completing the first year in one and one-half years or less. The following time schedule might be used as a pattern, with variations depending upon the goals of the program:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grade 6</th>
<th>75 to 100 minutes per week</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Grade 7</td>
<td>90 to 100 minutes per week</td>
</tr>
<tr>
<td>Grade 8</td>
<td>90 to 125 minutes per week</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In grades 3, 4 and 5, 20-minute classes would be desirable, although other time allotments have been satisfactory. Second languages are initiated in even earlier grades in some public and private schools.
Choice of Language

The most practical point for consideration in choosing the particular FLES language to be taught in a school may be the availability of a teacher; however, several other factors to consider include:

- community desires concerning the language to be taught
- opportunity for continued study of the language
- usefulness of the language
- world stature of the language
- technical importance of the language
- geographical location of the student who will speak the language

Teacher Recruitment

Qualified teachers of second languages should be employed in the FLES program. It is unfair to students and teacher to decide on a language and then staff the class with a reluctant or unprepared teacher. If the school does not have a qualified staff member willing to teach the class, perhaps an itinerant teacher could be found?

Teaching Methods

A good FLES program must ultimately place an equal emphasis on the four components of the second language program: listening, speaking, reading, writing.

If the FLES program is started in the primary grades, aural communication is stressed first and oral responses encouraged; reading and writing are supportive. If FLES is started at grade 6 or 7, the four components should be stressed simultaneously. Reading and writing are aids to the development of audiolingual skills. Teaching methods should consider that all students are not audio-minded. Many learn best from printed materials or from reinforcement through writing (besides, many times subjects without written materials are not taken seriously by students).

Grade Levels

Successful FLES programs have been started in grades 3 and 4. Grades 5 and 6 may be better. Students should have a good start in reading, as well as an adequate command of their native language, before commencing a second language. Many countries begin instruction at ages 10 or 11: Austria starts at age 8, while Ireland favors age 13. Taking advantage of imitative and retentive processes at their peak aids the development of rhythm, intonation and mastery of speech patterns.

Student Selection

Successful FLES programs may be developed with a variety of patterns for student participation. The program might include:

- only the able who are properly motivated
- all students who want to study the language or whose parents want them to participate in the program
- all students for the first two years of the program, at which time only the successful ones will continue
- all students for the cultural value and for a means to help decide future study

When a FLES program is taught in grades 7 and 8 as an accelerated program in which students earn high school credit, they should meet the high school standards in order to participate in the program. Programs can be designed to include virtually all students, particularly where emphasis is on listening and speaking skills.
Program Articulation

Goals should be clearly outlined. Lines of communication with the high schools should be open and maintained. In some high schools the elementary teachers are invited to attend the department meetings of the receiving high school.

When enrollment is sufficient and scheduling permits, FLES students should be placed homogeneously. And, where reasonable, high school programs should offer the same FLES language(s) so that able students desiring to continue with their study do not have to experience a break of a year or more before being able to continue in high school or at the college level.

A variety of audiovisual materials should be available for students. These might include:

- filmstrip projector
- opaque projector
- 16mm sound projector
- tape recorder
- television
- 16mm film
- filmstrips
- games & songs
- pictures
- props (e.g., puppets)
- records
- slides
- tapes
- books
- magazines

These items should be considered in determining the cost of the FLES program.

Community Support and Program Approval

Parents and community should be involved in forming goals and objectives for a FLES program. Financial and community support for a FLES program are both vital.

Ideally FLES is not a complete program in itself, but is the elementary school portion of a program that extends through grade 12. If properly initiated and maintained, it can be a rewarding experience for the students involved.
APPENDIX
PROFESSIONAL ORGANIZATIONS FOR TEACHERS OF SECOND LANGUAGES

Through meetings and publications of professional organizations, Oregon teachers of second languages have opportunities to meet with other teachers within their profession to exchange ideas and keep informed of current trends, methods and techniques, textbooks and materials, and educational programs of interest to them. In Oregon the following professional organizations are active in the promotion of the study of second languages:

Oregon Association of Foreign Language Teachers (OAFLT)
Oregon Foreign Language Council (OFLC)

Oregon Association of Foreign Language Teachers

The primary purpose of the OAFLT is to "...serve the membership and the general public of Oregon in their educational programs by promoting and improving the study of foreign languages and encouraging high standards of foreign language teaching." In the achievement of its purposes, the Association sponsors various activities, including conferences, workshops, colloquia, meetings, symposia, publications (e.g., Spectrum).

The secondary purpose of the OAFLT is to "...represent the profession of Foreign Language Education within the State of Oregon in national and regional organizations..." The goals and activities of the OAFLT can be better achieved through its involvement with other organizations. The Association, for example, is a constituent member of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and should support affiliation on the part of its members. ACTFL's nationwide participation in second language education can be a valuable source of ideas for the state organization and offer changing perspectives to state second language leaders. Other national and regional organizations include:

American Association of Teachers of French (AATF)
57 East Armory
Champaign, IL 61820

American Association of Teachers of German (AATG)
523 Building, Suite 201
Route 38
Cherry Hill, NJ 08034

American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages (AATSEEL)
Joe Malik, Jr., Secretary Treasurer
Department of Russian and Slavic Studies
Modern Languages 340
University of Arizona
Tucson, AZ 85721

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
Richard B. Klein, Secretary-Treasurer
Holy Cross College
Worcester, MA 01610

American Council of Teachers of Russian (ACTR)
Claire G. Walker, Executive Treasurer
10 Club Road
Baltimore, MD 21210

Association of Departments of Foreign Languages (ADFL)
62 Fifth Avenue
New York, NY 10011
The OAFLT relates itself to other disciplines and works with state organizations so there may be sharing of experiences and common ground for advancing the teaching profession. One such discipline is English as a Second Language, the state organization of which is the Oregon Teachers of English to Speakers of Other Languages (ORTESOL).

The OAFLT also encourages the AATs (the four on page 63) to have meetings and make presentations at state conferences and by allowing AAT presidents to become members of the OAFLT Board.

Oregon Foreign Language Council

As a supporting group for Oregon’s teachers of second languages and professional organizations, the OFLC has been engaged in such activities as:

- promoting public awareness of second languages
- providing a continuous forum for discussion of second language concerns
- initiating and carrying out action to facilitate communication among teachers of second languages
- acting as a liaison with legislative and administrative bodies on such matters as legislative proposals and teacher certification
- gathering and providing information on visibility-creating second language activities

The OFLC has also worked on many projects, including the establishment of the Roll of Honor Award, a publicity scrapbook, a teacher directory and an enrollment survey.

Professional Involvement

In order to maintain and support second language education, the OAFLT and the OFLC have maintained close working relations, not only with each other but also with the Oregon Department of Education. Both these organizations encourage membership of teachers of all languages, at all levels of teaching, in both private and public schools.

Teachers of second languages are urged to become involved with both organizations, as well as with national and regional organizations, particularly the AATs. For further information, contact the Language Arts Specialist, Oregon Department of Education.